

вило' (Hwb. 97, Mikl. 654—5), кн.сл. также 'устав (иногда во мн. ч.: пракила; Срезн. II 1343-4).

*Letopiseț, letopiseț*, мн. -țe, -ți 'летопись, хроника; устар. летописец, хронист' (D 454; T 906, DA II, II 169: также *leatopiseț* [lě]) < кн. сл. лѣтописѣцъ, лѣтописѣцъ 'летописец; летопись' (Mikl. 351, Срезн. II 78). *Scrie letopiseșul* означало впервые «scrie cronicarul» (летописец пишет), а потом «scrie cronica» (в летописи написано; DA). Между прочим, значение 'летопись' зарегистрировано, как мы видели, у Срезн. (довольно много примеров; суффикс -ьць был многозначным).

*Jitie* 'житие; диал. (Молд.) рассказ, сказка' (D 436, T 873, DA II, II 30) < ст.сл. житіе 'жизнь; житие' (Hwb. 169).

*Ispisoc*, устар. (в Молдавии) 'хрисовул, грамота' (D 396, C 626, T 856, DA II, I 903) < кн.сл.русс. списокъ, съписккъ 'список, копия; грамота' (Срезн. III 793).

*Zăpis*, устар. 'документ, свидетельство, акт' (D 948) < кн.сл. запись, запись 'libellus' (Mikl. 215, Срезн. I 935).

*Pisănie*, устар. 'надпись (на стенах церкви); письмо, писание' (D 619) < ст.сл. и кн.сл. писание 'письмо, грамота, запись, сочинение, живопись' (Hwb. 86, Mikl. 564, Срезн. II 935).

*Izvod*, устар. 'запись, список; рукопись, текст, грамота; план, модель' (D 393, DA II, I 934-935) < кн. сл. изводъ 'происхождение, архетип, модель; список' (Mikl. 241, Срезн. I 1039).



Мы рассмотрели здесь лишь часть книжнославянских слов, проникших в румынский литературный (отчасти и народный) язык в период румыно-славянской культуры и первых румынских переводов с книжно-славянского языка. Кроме имен существительных, перечисленных выше, в румынский язык вошли также и другие слова, относящиеся к письменности и культуре, к обозначению времени, большое количество общественно-политических терминов, названия абстрактных понятий и т.п., а также ряд имен прилагательных, глаголов и даже наречий. Полное изучение всех этих слов даст возможность точнее охарактеризовать широту книжнославянского влияния на румынский литературный язык, отделить его от народного южнославянского (болгарского) влияния, а также от народного восточнославянского (украинского) влияния на румынские говоры.

Что касается формы этих слов, то, как мы видели, многие из них не имеют специальных фонетических показателей и должны быть охарактеризованы как книжнославянские заимствования вообще (в конечном итоге старославянские). Таковы, например, *duh, rai, proroc, bogoslov, slovă* и др. Однако, некоторые слова содержат фонетические показатели, позволяющие точнее приурочить их либо к южнославянским редакциям, либо к восточнославянской редакции. Больше того, некоторые слова имеют форму, восходящую именно к старославянской (староболгарской) форме (например, *sfint*) или вообще к славяно-болгарской (например, *moaște, capiște, sfeștanie, odăjdii hram, strană* и др.). Из слов, которые